

¿CÓMO LLEGÓ LA BIBLIA A TURQUÍA?

Prefacio

Hay muy pocos recursos en español que nos permitan conocer más sobre la historia del avance del cristianismo en la actual Turquía. Desde que fundamos Preciosa Sangre tuvimos el deseo de conectar a la iglesia hispana con lo que está sucediendo en Medio Oriente y, de esa forma, poder ser un puente para aquellos cristianos hispanohablantes que quieren servir en esta parte del mundo.

Este pequeño librito es un *compendio-relato-resumen* de diferentes libros y artículos que nos narran la historia de la traducción de la Biblia al idioma turco.

Con toda seguridad, podría afirmar que el 90% de los cristianos turcos (que antes eran musulmanes) que he conocido durante mi tiempo viviendo en Turquía, entregaron su vida a Jesús porque alguien les dio una Biblia en algún momento de su vida. Algunos la guardaron durante años, otros la comenzaron a leer enseguida, pero lo que nos queda claro es que la palabra de Dios es poderosa y transforma corazones.

A pesar de que Turquía sigue siendo el país con menor porcentaje de cristianos en el mundo, en estos últimos años el *Incil* (Nuevo Testamento) se está distribuyendo a una velocidad sorprendente. Tan solo en la iglesia local de la que soy parte se reparten entre 500 y 800 Nuevos Testamentos por semana.

Entre diferentes creyentes nos organizamos para abrir nuestro local cada día de la semana. Abrimos las ventanas (que dan a la calle) y, en un pequeño estante de madera que colocamos en la ventana, introducimos los Nuevos Testamentos junto con un letrero que dice "Gratis" y otro cartel en donde invitamos a entrar a las personas a nuestro local por si tienen preguntas sobre el cristianismo o por si quieren recibir oración.

La respuesta es sorprendente. Peatones que pasan por nuestra iglesia ven los Nuevos Testamentos y se los llevan. Como algunos todavía sienten la presión de que sus compañeros musulmanes vean que tienen un libro cristiano en sus manos, colocamos bolsas de color negro en donde puedan guardar el *Incil* y sentir menos presión social al llevárselo.

Diferentes congregaciones en todo Turquía están haciendo lo mismo. Damos gracias a Dios por la gracia que está derramando para que Su palabra se extienda y confiamos que en su momento veremos la cosecha de todo esto.

Por esta razón, me parece de suma importancia que conozcamos la historia de cómo llegó la palabra de Dios a estas tierras.

Mauricio Reyes

Diciembre 2018

Un idioma, muchas culturas

El turco se habla desde la época medieval y era la lengua vehicular del Imperio Otomano. Al ser una sociedad multiétnica, los turcos no eran los únicos que hablaban este idioma; armenios, griegos y judíos hablaban turco otomano para entenderse, incluso para muchos de ellos, el turco era su lengua materna.

Debido a que no había un sistema educativo común, estos grupos escribían el idioma turco en sus propios alfabetos: árabe, armenio, búlgaro cirílico, griego, hebreo y latino. Sin embargo, el alfabeto más utilizado para escribir el turco fue el alfabeto árabe.

El inicio

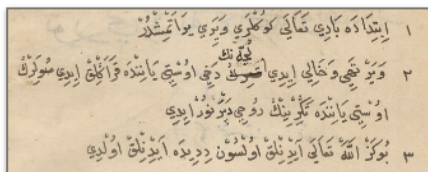
La traducción de la Biblia al idioma turco tiene una historia casi tan antigua como las traducciones en inglés, francés y alemán. En 1550 hubo una traducción de los Salmos hecha por Ahmed b. Mustafa, un académico y místico islámico. Esta traducción, hecha del idioma siríaco (un dialecto del arameo) a la lengua turca, es especial porque fue hecha por un académico musulmán para lectores musulmanes en una época en donde aún no había misiones cristianas en la Turquía del Imperio Otomano.

Holanda manda traducir la Biblia

Cien años después, el primer manuscrito de la Biblia en el idioma turco fue hecho por Yahya b. Ishak (conocido como Haki), un traductor judío que vivía en Constantinopla (Estambul). Este primer manuscrito está datado en el periodo comprendido entre 1657 y 1661. Haki fue contratado por Levin Warner, el embajador holandés en Constantinopla. El embajador holandés, a su vez, fue contratado por Juan Amos Comenio, un teólogo protestante y pedagogo que destacó por su trabajo en la educación.

Es interesante que las anotaciones que Haki (el traductor judío) dejó en sus manuscritos están hechas en el idioma ladino, una mezcla

de hebreo-español hablado por judíos sefardíes que habían sido expulsados de España y se habían asentado en el Imperio Otomano. Incluso, actualmente, en Turquía hay judíos sefardíes que hablan ladino. Aunque para los hispanohablantes el ladino suena como un español muy antiguo, es posible entendernos y comunicarnos.



Manuscrito de la traducción de Ali Bey: Génesis 1, 2 y 3

Levin Warner no estuvo convencido de la calidad de la traducción de Haki y la rechazó.

En 1662, Warner contrató a Albertus Bobowski (también conocido como Ali Bey). Bobowski creció en Polonia

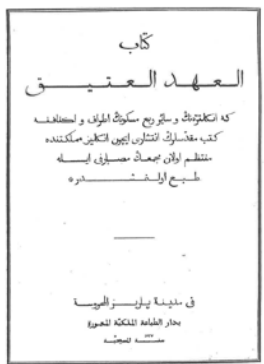
en una familia protestante. En su juventud fue capturado y vendido como esclavo al Palacio Topkapi en Constantinopla, donde se convirtió al Islam, cambió su nombre a Ali Bey y durante dos décadas sirvió como músico y traductor a diferentes sultanes. Finalmente consiguió su libertad y trabajó para Levin Warner en la traducción del texto bíblico. Ali Bey hizo una traducción más sólida y terminó su último manuscrito en 1665. Se cree que Ali Bey volvió al camino del cristianismo después de haber traducido la Biblia.

Tanto Haki como Ali Bey utilizaron *la Vulgata* (la traducción al latín de la Biblia hebrea y griega, realizada en el año 328 por Jerónimo de Estridón) como base para traducir sus manuscritos al turco.

Poco antes de su muerte, Levin Warner envió a Holanda los manuscritos de Ali Bey para que se imprimieran, pero debido a la complejidad del proyecto y por falta de encontrar lingüistas turcos que pudieran revisar la obra de Ali Bey, los manuscritos se guardaron en la Universidad de Leiden durante un siglo y medio. No fue hasta después de que la Sociedad Bíblica Británica fuera fundada en Londres en 1804 que se continuó el proyecto de publicar la Biblia en turco.

La primera Biblia turca se imprimió en París

Finalmente, en 1814 la Sociedad Bíblica Británica pidió al barón Heinrich F. von Diez, un académico prusiano que había sido embajador en Constantinopla, que revisara los manuscritos de Ali Bey. Sin embargo, en abril de 1817 y sin haber podido completar la revisión del texto completo, el barón von Diez murió.



Primera Biblia impresa en turco.
1827. París

En 1818, la Sociedad Bíblica Británica conoció a Jean Daniel Kieffer, un lingüista francés especializado en idiomas orientales. Kieffer se encargó de terminar de revisar los manuscritos de Ali Bey. En 1819 se mandó imprimir en París el primer Nuevo Testamento en turco y ocho años más tarde, en 1827, se imprimieron 5000 copias de la primera Biblia completa en ser impresa en turco!

Esta Biblia fue la base para las siguientes traducciones al turco usadas por cristianos armenios y griegos que vivían en Turquía.

Musulmanes traducen fragmentos de la Biblia

Seis años antes de que la primera Biblia turca fuera impresa en París, un académico islámico, İsmail Ferruh, tradujo al turco los cuatro evangelios. Actualmente se sabe que algunas porciones de la Biblia fueron traducidas por académicos islámicos durante ese tiempo con la intención de comparar el Corán con la Biblia y también para intentar encontrar profecías bíblicas que confirmaran la venida del profeta Mahoma.

Hasta la fecha no hay ninguna evidencia de que el texto bíblico hable acerca de un futuro profeta. Sin embargo, está extendida entre los musulmanes la creencia que Jesús estaba refiriéndose a

Mahoma cuando dijo que vendría el “*parakletos*”. Los cristianos sabemos que esa creencia es claramente falsa ya que Jesús únicamente podía referirse al Espíritu Santo cuando dice que Parkletos “vivirá en nosotros”, es el “espíritu de verdad”, “nos guiará a toda verdad”, “nos dirá lo que habrá de venir”, “nos recordará las enseñanzas de Jesús”, “testificará acerca de Jesús”, “nos convencerá de pecado, justicia y de juicio”... ciertamente ninguna de esas cosas hizo Mahoma.

En el mundo musulmán los libros sagrados se reconocen por tener títulos en árabe. Como dato curioso, todas las Biblias que fueron impresas en el siglo XIX, incluida la de 1827, tenían el título escrito en idioma árabe aunque el contenido del libro estuviera escrito en turco otomano.

Revisiones y versiones de la Biblia de 1827

A comienzos de 1852 se comenzó a revisar la versión de la Biblia de 1827. Estas revisiones también fueron hechas con alfabeto árabe con el fin de que lectores musulmanes tuvieran acceso al texto. La revisión de la traducción se aceleró cuando un edicto de libertad religiosa fue promulgado en el Imperio Otomano en el año 1856 después de la Guerra de Crimea. Estas revisiones de la década de 1850 fueron publicadas en Londres por la Sociedad Bíblica Británica.

En 1855 se publicó el evangelio de Mateo en dos versiones bilingües, una Turco-Inglés y otra Turco-Italiano. En 1857 se publicó la versión revisada del Nuevo Testamento. Durante este tiempo también aparecieron versiones de la Biblia de 1827 escritas con alfabeto griego y armenio, lo cual permitía que más personas pudieran leerla ya que no todos podían leer el alfabeto árabe.

Primeros conversos turcos: comienza la persecución

En la Turquía del siglo XIX la mayoría de cristianos era de origen armenio o griego. Ser turco otomano significaba ser musulmán e

incluso, aún ahora, muchos creen que ser turco significa ser musulmán. Sin embargo, hay un efecto positivo de la traducción de la Biblia al turco ya que hay registros entre los años 1857 y 1877 de que alrededor de 50 turcos que habían sido musulmanes fueron bautizados y se convirtieron al cristianismo.

En 1860, ¡dos cristianos turcos ex-musulmanes fueron a Canterbury (Inglaterra) para comenzar estudios teológicos y convertirse en ministros del evangelio! Uno de ellos fue Mahmoud Effendi y el otro Selim Effendi, quien después cambió su nombre a Edward Williams. Ellos son los primeros ministros de origen turco otomano registrados en la historia. En 1863 regresaron a Constantinopla para abrir una iglesia local y en 1864 ¡bautizaron a ocho turcos que habían dejado el Islam!

Aunque en 1856 se había publicado el edicto de libertad religiosa, la realidad era otra. En el Imperio Otomano había persecución, especialmente en contra de los turcos cristianos. El 17 de julio de 1864 varios turcos que se habían convertido fueron arrestados y algunos desaparecidos. Ese mismo año el gobierno otomano prohibió al embajador británico la evangelización de musulmanes. En 1865, el reverendo Mahmoud Effendi fue asesinado por unos turcos que pusieron cristal en polvo en su café. La congregación turca tuvo que cerrar sus puertas.

Primeras traducciones desde los textos originales

Tras el cierre de la iglesia, el reverendo turco Selim Effendi ayudó a Wilhelm Gottlieb Schauffler, un misionero ruso-alemán que había estado sirviendo en el Imperio Otomano durante más de treinta años, a volver a traducir el texto bíblico. En 1866 publicaron en Constantinopla el Nuevo Testamento que habían traducido directamente desde el griego. Por primera vez, un traductor de origen turco había participado en la traducción completa del Nuevo Testamento (no olvidemos que Ali Bey era prusiano y el turco no era su idioma materno) y además, desde el idioma original del texto.

La traducción de Schauffler y Selim Effendi no fue muy bien recibida por la comunidad misionera debido a que el lenguaje que utilizaba era demasiado elevado y no podía ser entendido por la gente sencilla y con menos educación.

En 1867 se estableció por primera vez en Turquía “La Casa Bíblica en Constantinopla”, una sociedad fundada por la Sociedad Bíblica Británica en conjunto con la Sociedad Bíblica Americana.

Se crea un comité

En 1868, Schauffler tradujo el libro de los Salmos. Esta traducción tampoco estuvo hecha con un lenguaje sencillo, lo cual la hacía únicamente accesible a turcos que tuvieran alto nivel educativo. Entonces se formó un comité donde varias personas, además de Schauffler, estarían encargadas de la traducción: George Herrick, Avedis Constantian, Ahmed Effendi y Şükri Effendi. Sin embargo, en 1873 Schauffler renunció al comité ya que no logró ponerse de acuerdo con los demás miembros.

Un año después de la renuncia de Schauffler, en 1874, Sociedad Bíblica publicó en Constantinopla la versión revisada de *los Evangelios y el libro de los Hechos* que habían sido traducidos por Schauffler y Selim Effendi.

Miles de copias se imprimieron y fueron distribuidas entre soldados turcos durante la Guerra Ruso-Turca de 1877-78. Aún no se sabe cómo fue posible distribuir esta publicación a soldados otomanos que estaban luchando contra un ejército cristiano. Actualmente está prohibido en Turquía distribuir libros religiosos a los soldados.



Nuevo Testamento. 1875

En 1875 se publicó, en Estambul, el Nuevo Testamento traducido directamente desde el original griego y, por primera vez, se publicó una edición de bolsillo a petición de algunos

musulmanes que querían leer el texto bíblico sin llamar la atención de sus vecinos.

Primera Biblia completa en turco traducida desde el original

En 1878 se publicó, por primera vez, la Biblia completa en turco traducida directamente desde los textos originales en hebreo, caldeo (arameo) y griego. En 1885 se publicó otra versión con un turco más sencillo. Se formó un nuevo comité para revisar el texto bíblico y en 1901 se publicó una nueva versión revisada.

En 1922 se publicó una traducción de la Biblia hecha por İzmirlî İsmail Hakki, un académico musulmán. No se sabe si la Sociedad Bíblica tuvo conocimiento de esta traducción.

Casi todas estas traducciones de la Biblia, incluidas las de Haki y las de Ali Bey, fueron hechas en Estambul, reflejando el turco hablado ahí por diferentes grupos étnicos en diferentes épocas. Como dato curioso, la primera parte de la Biblia en turco que se imprimió en Estambul (las demás habían sido impresas en otros lugares), fue el Torah escrito con alfabeto hebreo, traducido por judíos caraitas.

El lenguaje de las primeras traducciones de la Biblia al turco todavía es familiar para los turcos de hoy en día; claro, siempre que sea leída oralmente o transcrita con el alfabeto latino. Actualmente, la mayoría de los turcos no puede leer el alfabeto árabe, que era el que se usaba antes y con el cual fueron escritas las primeras Biblias turcas.

La primera Biblia con alfabeto latino

En 1923, tras la disolución del Imperio Otomano y muchos años de guerra, se fundó oficialmente la República de Turquía. En 1928 se adoptó el alfabeto latino como alfabeto oficial del idioma turco. La primera versión del Nuevo Testamento en turco escrito con alfabeto

latino, fue impreso en 1933 y la Biblia completa en el año 1941. Desde la publicación de 1941 hubieron muy pocas revisiones.

Turco contemporáneo

A comienzos de los años 70 comenzaron a abrirse pequeñas congregaciones de cristianos turcos de trasfondo aleví y otros descendientes de otomanos cristianos. Estas congregaciones se establecieron en Estambul, Esmirna, Ankara y Antalya. Entre ellos comenzó a surgir el deseo de una traducción más contemporánea de la Biblia y en 1977 se formó un comité con la intención de traducir el Nuevo Testamento a un turco más contemporáneo. La Sociedad Bíblica no quiso apoyar ese proyecto ya que no se pusieron de acuerdo en cuanto a quién sería el traductor. En 1979, el comité decidió realizar la traducción de manera independiente, fundando la editorial *Yeni Yaşam Yayınları* (Publicaciones Nueva Vida). En 1987, Publicaciones Nueva Vida publicó el Nuevo Testamento en turco contemporáneo.

Sorprendentemente, en 1988, Sociedad Bíblica publicó su propia versión del Nuevo Testamento en turco contemporáneo, compitiendo con la que había sido publicada tan solo un año antes por Publicaciones Nueva Vida.

La buena noticia es que en 1989, Sociedad Bíblica y Publicaciones Nueva Vida comenzaron a colaborar juntos para traducir el Antiguo Testamento al turco contemporáneo. Entre 1990 y 1996 publicaron en conjunto los libros de Rut, Génesis y Proverbios. En 1994 se publicó una revisión del Nuevo Testamento de 1987 (Publicaciones Nueva Vida).



Biblia del 2001

Biblia del 2001

Finalmente, en el año 2001, Sociedad Bíblica y Publicaciones Nueva Vida publicaron la Biblia completa en turco contemporáneo, usando el Nuevo Testamento que había sido traducido por

Publicaciones Nueva Vida. En 2009 se publicó una revisión de la Biblia publicada en 2001 y es la que se usa actualmente en casi todas las iglesias evangélicas.

Biblia de Estudio y otros materiales

En el año 2010, Publicaciones Nueva Vida publicó, en un mismo año, las primeras dos Biblias de Estudio en turco.

Otro dato curioso es que en 1991 una editorial danesa publicó en Polonia la primera Biblia Infantil en turco, la cual se sigue distribuyendo actualmente.

Palabras finales

Es realmente sorprendente ver que durante varios siglos y tras el arduo trabajo de tantas y tantas personas, la Biblia ha podido ser traducida al turco y gracias a ello miles de turcos tienen acceso a la palabra de Dios.

Durante siglos los musulmanes en Turquía han tenido muchos prejuicios en contra de la Biblia, pero la realidad es que nunca la habían leído. Ahora pueden leerla y exponerse a las palabras de Dios. Ahora pueden escuchar las palabras que son vida y son verdad atravesando lo más profundo de sus corazones.

Nuestra intención con este librito no es simplemente informativa, sino encenderte a orar para que el pueblo turco conozca al Señor. La mayoría de los turcos accede a la Biblia en internet o en iglesias locales que se las regalan, ya que la Biblia no es un libro popular en las librerías del país. Por favor te pedimos que tomes tiempo para orar que aquellos que tienen una Biblia en sus casas tengan hambre y sed de leerla, que el Espíritu Santo les guíe a toda verdad y puedan descubrir el gran amor de Dios que dio a su único Hijo para salvarnos de nuestros pecados.

Bibliografía y Fuentes

- Griffith, Farran. *Work in the Colonies: Some Account of the Missionary Operations of the Church of England in Connection with the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts*, 1865
- Privatsky, Bruce. *A History of Turkish Bible Translations, Version S.* 2014
- Cooper, M.A. , *The Story of the (Osmanli) Turkish Version*, London, 1901
- Nilson, Paul. *Western Turkish versions of the Bible*, 1966
- Pikkert, Peter. *Protestant Missionaries to the Middle East*, 2008
- Stroope, Mike W. *The legacy of John Amos Comenius*, 2005
- Steer, Roger. *Good News for the World: 200 Years of Making the Bible Heard: the Story of Bible Society*, 2004

Preciosa Sangre es una plataforma española que promueve y apoya misiones cristianas a Medio Oriente. Lo que arde en nuestro corazón es que el mensaje de salvación llegue a lugares donde muy pocas personas han escuchado acerca de Jesucristo. Si te gustaría apoyar este ministerio viniendo a Turquía, intercediendo por nosotros o a través de un donativo, puedes hacerlo a través de nuestra página web: www.preciosasangre.org

Conecta con nosotros en:

Facebook: www.facebook.com/PreciosaSangreOficial

YouTube: www.youtube.com/PreciosaSangreMusic

Twitter: www.twitter.com/_preciosasangre

Web: www.preciosasangre.org

Email: info@preciosasangre.org